Introduction: Mode d'emploi

Navigation du Web

Pour chaque auteur ou chaque sujet vous aurez deux questions avec des pistes précises à suivre et une question supplémentaire à traiter, selon vos intérêts ou les exigences du cours. Les sujets du Web varient considérablement: des biographies, des renseignements et même des images et des vidéos. Les pistes doivent vous servir de guide et de point de référence pour le site. Ainsi, gardez-les en tête ou bien notez-les sur un bout de papier.

Si une adresse n'existe plus ou est introuvable, vous pouvez faire recours à www.google.fr . Cherchez dans la liste d'adresses celle ou celles qui semblent correspondre à la question. Il est impératif de passer par le Google français pour avoir les renseignements en français et parce que vous ne trouverez pas les adresses sur le Google normal. (Dans vos propres explorations, vous pouvez transformer Google normal en Google français de la manière suivante: cliquez sur Google, cherchez «Préférences» et choisissez «French.»

Parfois on vous demandera de faire www.Google.fr **--***Images*. Le bouton *Images* se trouve en haut, dans une liste horizontale. Il vous donnera des groupes d'images différentes. Cliquez sur ces images individuelles, et vous trouverez peut-être d'autres images ou renseignements.

Comment déchiffrer les textes

Les textes que nous avons choisis varient beaucoup en difficulté. Si vous rencontrez un texte qui semble trop difficile, ne paniquez pas. D'abord, vous ne faites pas une analyse littéraire:

vous les lisez pour en retirer des rensignements et vous n’êtes pas obligé de comprendre chaque mot. Ne lisez pas mot par mot en cherchant le sens de chaque mot que vous ne connaissez pas. Essayez la stratégie suivante:

1. Gardez les questions ou pistes comme votre guide primaire.
2. D’après le titre, les sous-titres, et les premières phrases, décidez du thème et du traitement général.
3. Signalez les mots que vous connaissez bien.
4. Signalez les mots—surtout verbes et noms—qui se répètent ou semblent des mots-clefs. Si nécessaire, cherchez-en le sens dans un dictionnaire.
5. Prenez le texte dans sa totalité, cherchez vos renseignements, et faites votre première lecture.
6. Si vous continuez à avoir des difficultés, essayez de deviner le sens des mots par le contexte. Au maximum, employez le dictionnaire pour chercher 5 ou 10 définitions.

Essayons dans l’exemple suivant avec deux pistes comme guides:

Colonialisation

Oral et écrit.

Le rouge se réfère à l’oral et à l’écrit.

Le bleu se lie au colonialisme et à la France

Le vert met en relief des mots associés à la littérature et au conte

Le bleu foncé souligne une liste limitée de verbes que vous ne connaissez peut-être pas.

1. Qu’est-ce qu’un conte africain francophone?

Comment peut-on transcrire en français un conte africain de tradition orale et quels sont les changements effectués par cette littéralisation? Dans quelle mesure se transforme le conte en tant que genre littéraire puisqu’il n’est plus raconté mais écrit? Est-ce que l’auteur africain est un écrivain ou plutôt un griot qui écrit? Et, finalement, quels sont les thèmes de ces contes traditionnels modernisés? Ces questions, nous nous les sommes posées au cours du séminaire « Contes et légendes africains francophones » au semestre d’hiver 2001-2002 à l´université de Brême sous la direction de Mme le professeur Gisela Febel.

Dans l’introduction suivante, l’histoire de la littérature francophone africaine est brièvement exposée pour ensuite aborder une étude sur le genre littéraire du conte et ceci en prenant spécialement compte du passage de la littérature orale à la littérature écrite et de la langue maternelle à la langue française.

1.1. La littérature africaine francophone

Qu’est-ce que la littérature africaine francophone? C’est un genre littéraire qui apparaît dans les années 1920 en Europe. Avant la colonisation par les forces européennes, la culture africaine, qu’il s´agisse de littérature, d’art ou de communication, s´inscrivait avant tout dans l´oralité. (cf. Lüsebrink 1994, p. 425). La littérature africaine écrite en français se caractérise par deux aspects: il s’agit d’une part d’un passage de l’oral à l’écrit et d’autre part d´un passage de la langue indigène à la langue étrangère des colonisateurs, dans ce cas le français. Par la suite, nous allons montrer comment les auteurs visent à résoudre ce dilemme et donc comment ils essaient de sauvegarder l’authenticité de leur culture qui ne peut être reflétée dans la langue littéraire choisie.

Ce qui en sort doit étre une sorte de grille de sens autour de l’oralité et de l’écrit, de l’histoire de la France avant et après la colonialisation et des difficultés de résoudre ses questions.